



Центр "Петербургское Востоковедение"
St.Petersburg Centre for Oriental Studies

ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ

**St.Petersburg Journal
of Oriental Studies**

**выпуск 4
volume 4**

Центр
"Петербургское Востоковедение"

Санкт-Петербург
1993

Путевые заметки Фам Динь Хо (конец XVIII в.)

Е. Ю. Кнорозова

(Институт востоковедения РАН)

(Санкт-Петербург)

Дневники были распространенным жанром в традиционных литературах дальневосточного культурного региона, но до сих пор их исследованию не уделено должного внимания. Так, детально изучена В. Н. Гореглядом японская дневниковая литература X–XIV вв. [4; 5]. По китайским дневникам XI и XII вв. Е. А. Серебряковым сделаны две публикации [8; 9].

Вьетнамская дневниковая литература до сих пор не исследована ни советскими, ни зарубежными учеными. Единственной работой, посвященной этой теме, является откомментированный перевод на французский язык одного из наиболее известных памятников вьетнамской дневниковой литературы — «Записей о путешествии в столицу» (上京記事) Ле Хыу Чака (XVIII в.) [1].

Одной из распространенных разновидностей дневниковой литературы были путевые заметки. Особенности вьетнамских дневников этого типа я предлагаю рассмотреть на примере «Записок о прогулке к горе Фаттить» (游伏跡山記), которые включены в сочинение, близкое по типу китайским *бицзи* и корейским *пхэсоль* — «Записки о том, как тутовые посадки превращаются в синее море» (桑滄偶綠). Авторами этого сочинения, написанного в начале XIX в. на *ханване* (вьетнамский вариант китайского литературного языка *вэньяня*) являются Фам Динь Хо и Нгуен Ан. «Записки о прогулке к горе Фаттить» помечены псевдонимом Фам Динь Хо.

Фам Динь Хо (1768—1839), известный вьетнамский писатель и ученый, происходил из семьи образованных ученых-конфуцианцев, успешно сдал три первых испытания на провинциальных экзаменах. Однако обстановка в стране изменилась, началось движение Тэйшонов (1771—1802 гг.), и в 1789 г. императорская династия Ле¹ прекратила свое существование. Эти бурные события повлияли на судьбу Фам Динь Хо. Впоследствии он вспоминал: «Начиная с года *кизау* под девизом Тиеутхонг (1789 г.—Е. К.) я вынужден был зарабатывать себе на жизнь, скитаясь по разным местам. Так продолжалось долго, и только в год *диньтин* (1797 г.—Е. К.) я вернулся к себе в деревню...» [3, с. 12]. Фам Динь Хо много странствовал, побывал в

¹ Династия Ле правила в 1428—1789 гг.

различных уголках своей родины, часто в сопровождении друзей. В это время (1796 г.) он и посетил гору Фаттить, описав впечатления в путевых заметках.

Путевые заметки по объему небольшие — пять листов ксилографа. Они составлены Фам Динь Хо сразу же после возвращения — в 15 день третьей луны 1796 года — т. е. автор записал свои впечатления не во время поездки, а после возвращения — по воспоминаниям.

Путешествие носило развлекательный характер и не преследовало никаких практических или деловых целей.

Гора Фаттить, находящаяся недалеко от Тханглонга (совр. Ханой), известна своими достопримечательностями. Это было традиционное место прогулок, здесь поэты искали вдохновения². Кроме того, в некоторых рассказах о необычайном действии происходит на горе Фаттить³. Многие достопримечательности здесь связаны с буддизмом, например, с именем буддийского монаха Ты Дао Ханя (?—1117 г.), который прославился как искусный чародей. Здесь он жил в уединении в маленькой пагоде, а в пещере Тхан сохраняются следы его чудесных деяний.

Путевые заметки Фам Динь Хо, в основном, записаны по определенной схеме, связанной с временными и пространственными координатами.

В дневнике точно указано объективное время, день, луна, год начала путешествия. Время измеряется мелкими единицами, ряд событий соотнесен с определенными часами. Встречаются и временные пометки более общего характера: "на следующее утро", "поздно вечером".

Материал дневника дает основание предположить, что личное время не стоит на первом плане. Фам Динь Хо фиксирует, как правило, время, связанное с его основными перемещениями. Например, так описан второй день путешествия с точки зрения временных координат: "На следующее утро господин Тян Туй поднялся на пик Хамлонг... В час *ты* (9-11 ч.—Е. К.) миновали мост Нгуеттиен, взойшли по ступеням, поднимались на гору. ...В час *нго* (11-13 ч.—Е. К.) поднялись и проходили через горную вершину Тхientхи. В час *муй* (13-15 ч.—Е. К.) спустились по северному склону горы в пагоду Фуклам... В час *тхан* (15-17 ч.—Е. К.) увлек господина Тян Туй и господина Чан Ван Ти устроить пирушку на мосту Няттиен. ...Поздно вечером поворачиваем и возвращаемся обратно к временному пристанищу" [2, цз. 29а—30б].

Эмоциональную оценку излагаемого Фам Динь Хо приводит довольно редко. Очевидно поэтому нет и обращений к строкам известных поэтов, сти-

² Так, у Тю Ван Ана (?—1370), известного поэта, наставника, есть стихотворение «Лунной ночью прогуливаясь по дороге, ведущей к горе в Тиензу» (имеется в виду гора Фаттить, расположенная в уезде Тиензу). Нгуен Фи Кхань (1355—1428) — автор стихотворения «Гуляя на горе Фаттить напротив речного потока неожиданно написал стихи».

³ Фам Ши Мань (XIV в.) в стихотворении «Гуляя на горе Фаттить неожиданно написал стихи» намекает на следующее предание. При династии Чан (1225—1400) некто Ты Тхык из Хоатяу пошел прогуляться в пагоду Фаттить (на горе Фаттить). Он сумел выручить из беды фею, впоследствии женился на ней и поселился в обители бессмертных на горе Пэнлай. Через несколько лет Ты Тхык захотел навестить родные места. Он добрался до своей родины и выяснил, что на земле уже прошло несколько сотен лет. Ты Тхык хотел вернуться, но забыл обратную дорогу. Это предание положено в основу "Рассказа о свадьбе Ты Тхыка и феи" Нгуен Зы (XVI в.).

хотворных вставок, которые как раз и подчеркивают субъективный момент — личную оценку того, что описывается.

Даны в «Записках о прогулке к горе Фаттить» и пространственные координаты.

Пространственные пометы связаны с упоминанием реальных деревень, гор, храмов, пещер и т. д. При этом, называя реальную местность, Фам Динь Хо обычно дает ее описание и рассказывает о передвижении от одной местности к другой. Упоминание географических пунктов дает возможность проследить все его путешествие по карте.

Что же касается характеристик направления движения, то, как и в ряде японских дневников, присутствует "большой круг" — движение к постоянному месту жительства персонажа, и "малый круг" — возвратное движение к временному исходному пункту [4, с. 287]. Исходным пунктом путешествия Фам Динь Хо и его друзей является столица, и там же оно и заканчивается. Временным же пристанищем служит храм госпожи Нгуен, куда герои возвращаются после осмотра окрестных достопримечательностей.

Основным моментом, организующим материал дневника, является время. Пространственные координаты вторичны, они группируют сообщения уже внутри временных помет. Обратимся, например, к описанию начала путешествия. Указав точную дату начала событий — своего путешествия к горе Фаттить (год, луна, день), Фам Динь Хо далее расписывает первый день по часам, т. е. каждая новая группа сообщений начинается с пометки часа. Таких пометок четыре: с часа *мао* [5-7 ч.] до часа *туат* [19-21 ч.]. К каждой временной помете присоединяется цепь событий.

Автор, указав время, иногда как бы забывает о нем и далее строит повествование, ориентируясь на пространственные пункты. Например, пометив отправную точку времени (час *нго* — 11-15 ч.), Фам Динь Хо строит рассказ только в соответствии со своими перемещениями, но затем снова возвращается к временным координатам (час *зау* — 17-19 ч.). В этом временном промежутке автор останавливает свое внимание на четырех пунктах — это деревня Кимтхиа, где находится пагода с колокольной башней; река Дакшо; деревня Тхуйкхуе; храм госпожи Нгуен в области Куокоай.

Тема храма госпожи Нгуен, например, порождает три круга сообщений: первый соотнесен с биографией госпожи Нгуен, второй касается горы, к которой прилегает храм, а в третьем речь идет о пагоде Тхиенфук, находящейся на холме у горы. Первое и второе звенья непосредственно связаны с исходной точкой — храмом госпожи Нгуен, а третье звено присоединено уже ко второму.

Такие принципы пространственной связи материала сохраняются внутри всех путевых заметок Фам Динь Хо: некоторые циклы сообщений присоединяются непосредственно к исходной географической точке, а другие соединяются друг с другом подобно цепочке, когда каждый последующий зацепляется за какую-нибудь деталь предыдущего.

Сведения, входящие в циклы сообщений, различны. Это могут быть заметки о времяпрепровождении Фам Динь Хо и его друзей: "Промелькнуло более ста разноцветных петард — это забавлялся Хоанг Хи До, дровосеки и пастухи в изумлении оглядывались. Вернувшись к пещере Фаттить, Тян Туй и Чан Ван Ти стали вместе пить вино. Три-четыре горных обезьяны пробежали

по вершушкам деревьев, по коньку крыши храма. Хи До и Кве Ням хлопнули в ладоши, засмеялись. Ущелье отозвалось эхом" [2, цз. 1, 30а].

В путевые заметки включены и предания. Например, оказавшись в деревне Ванкань на третий день путешествия, Фам Динь Хо остановился на ночлег в доме своего двоюродного брата, который поведал ему о потустороннем мире, куда можно попасть через пещеру Тханкок.

Очевидно, не случайно предание входит в путевые заметки как рассказ одного из персонажей. Это традиционно для дневниковой литературы стран дальневосточного культурного региона: предания включаются в виде рассказов, снов.

С временной пометой может быть связано и вполне реальное описание особенностей местности, в которой оказались путешественники: "В час *ты* поднялись на гору Фыонгхоанг, имеющую форму наклонившейся вниз большой птицы. В середине есть пещера, в которой хранятся буддийские статуи. В горах туман, ветер свистит, влага пропитывает одежду" [2, цз. 1, 31а].

Е. А. Серебряков обращает внимание на тесную связь путевого дневника "Поездка в Шу" (автор Лу Ю, XII в.) с историческими и географическими сочинениями [8, с. 127]. С исторической и географической литературой можно отметить сходство и вьетнамских путевых заметок.

Принцип распределения материала в дневнике по временным отрезкам напоминает структуру исторического сочинения, где также самые разнородные сведения объединяются пометой времени. Однако в отличие от исторических сочинений Фам Динь Хо излагает события, следуя естественной смене впечатлений во время путешествия. Он и сам замечает в конце своего дневника: "Краткие сведения о горе написаны бессвязно — как говорится, что коснулось моих ушей, то, что попало мне на глаза. Но и это не бесполезно" [2, цз. 1, 32а]. В основе такого видения мира, вероятно, лежали традиционные дальневосточные представления, на которые оказали значительное влияние буддийские и даосские взгляды. По словам Т. Григорьевой "...писатели выступали как посредники вещей: "вещи" говорят сами за себя, писатель — их орган говорения. Не я рассказываю о мире, а мир через меня себя выражает..." [6, с. 184]. Так, корейский поэт и прозаик Ли Губо (XII в.) писал в «Записках по дням и лунам о странствии к югу»⁴: "Везде, где ступала нога моего коня, при встрече с тем, что поражало слух и изумляло зрение, фиксировал его либо в стихах, либо в прозе для того, чтобы впоследствии вникнуть во все это" [7, с. 1].

В заключение отметим, что «Записки о прогулке к горе Фаттить» создавались не как памятные заметки для самого автора, а в расчете на читателя. Очевидно не случайно Фам Динь Хо писал по поводу сомнительных сведений: "Привожу здесь это в расчете на знающих людей" [2, цз. 1, 29а], т. е. на тех, кто прочтет записки.

⁴ Приношу глубокую благодарность Л. В. Ждановой за предоставленную рукопись перевода сочинения.

Литература

1. Lan Ong. Thu'o'ng kinh ký sự'. — Traduit et annotation par Nguyễn Trần Huan. Paris, 1972.
2. Фам Линь Хо, Нгуен Ан. Танг тхьонг нгау лук. Ксер. ксил., 1896.
3. Pham Dinh Ho'. Vũ trung tuý bút. Hà-nôi, 1960.
4. Горегляд В. Н. Дневники и эссе в японской литературе XII—XIV вв. М., 1975.
5. Горегляд В. Н. Путевые заметки в японской литературе начала XIV в. — Теория жанров литератур Востока. М., 1985.
6. Григорьева Т. Читая Кавабата Ясунари. — "Иностранная литература", 1971, № 8.
7. Ли Гюбо. Записки по дням и лунам о странствии к югу. Пер. Ждановой Л. В. (Рукопись).
8. Серебряков Е. А. Лу Ю и его путевой дневник "Поездка в Шу". — Лу Ю. Поездка в Шу. Пер. с кит. Серебрякова Е. А. Л., 1968.
9. Серебряков Е. А. Путевой дневник "Юй и чжи" известного сунского литератора Оуян Сю (1007—1072). — Вопросы филологии стран Азии и Африки. Л., 1973.

SUMMARY

Travel Notes of Pham Dinh Ho (The end of the XVIII century)

The article represents the main features of the vietnamese diary literature using the example of "The Notes about the walk to the mountain of Phattich".

The diary notes are included into "Nang thu'o'ng ngan luc" of Pham Dinh Ho, Nguyễn An.

Фам Динь Хо

Записки о прогулке к горе Фаттить

В 12-й день третьей луны года *биньтхин*¹ я вместе с достойными Нгуен Нгиу Минем, Чан Ван Ти, Нгуен Куе Нямом, Хоанг Хи До отправился посетить гору Фаттить. В час *мао*² мы вышли из столичных ворот³. В час *нго*⁴ остановились в Кимтхиа⁵. У обочины дороги находилась пагода с колокольной башней, с которой можно смотреть издали на гору Фаттить. Поднялись на башню и посмотрели вдаль на запад, до чего же цвет горы зеленый! Переправились через реку Дакпо, миновали Тхуйкхуе⁶, остановились в Куокоае⁷ в храме госпожи Нгуен. Госпожа была младшей сестрой супруги Минь выонга⁸. Она ушла в монастырь и привела в порядок все пагоды в Тхиенфуке⁹. Местные жители приносят ей жертвы. Храм прилегает к горе, граничащей с двумя уездами — Тхиенфук и Тхуйкхуе. В исторических сочинениях ее называют горой Тхатътхат, в народе — горой Тхай. Во времена Ли¹⁰ Ты Дао Хань¹¹ постиг здесь Дао. Слева на горе высится пик Хамлонг. Он зубчатый и изогнутый. Его окружает озеро Лонг. К горному пику примыкает холм. Здесь находится центральное строение пагоды Тхиенфук¹², расположенное около воды, построил его наставник из секты *тхиен*¹³. Одно помещение имеет две крытые галереи, это очень древнее устройство. В середине приносят подношения Будде¹⁴, слева — истинному телу наставника¹⁵, справа — императорскому облику Ли Тхан тонга¹⁶. Перед императорским обликом стоят журавли небожителей, напротив — тямские силачи¹⁷, каждых по две фигуры. Они сделаны в период правления под девизом Виньху¹⁸ по высочайшему повелению. Рассказывают, что император Тхан тонг¹⁹ минувшей династии²⁰ — это последующее перерождение Ли Тхан тонга. Оба боковых помещения пагоды располагаются по берегам озера. На них опираются два моста. Слева — мост Няйтиен, он сообщается с храмом Тамфу, расположенным на острове в центре озера, справа — мост Нгуеттиен²¹, который упирается в правый склон горы.

В час *зау*²² поднялись к пагоде Тхиенфук. Присматривающий за ней монах по имени Тить Кхием приглашает нас поговорить. Тить

Кхием — уроженец Тхиенфука, его речь отличается поэтичностью. В час *туам*²³ вернулись в храм госпожи.

На следующее утро достопочтимый Тянь Туй поднялся на пик Хамлонг. Он третий сын госпожи, раз за разом занимал высокие посты. Сейчас живет в Тхуйкхуе. На половину с лишним *ли*²⁴ влево от пика находится затерянная могила Ли Нам де²⁵ и кумирня, в которой ему воздают должное. Местные жители говорят, что это останки Ла Зя²⁶, находящиеся в забвении. В «Речах государства Небесного Юга» сказано: «Могила Ла Зя в бамбуковом саду». Еще не знаю, какое мнение из двух правильное. Изучил исторические сочинения: Нам де — псевдоним раннего и позднего Ли²⁷. Ла Зя — это министр Чиеу Ай выонга²⁸. Народные слова как будто не соответствуют каноническим книгам. Привожу это здесь в расчете на знающих людей.

На противоположной стороне горного пика находятся две пещеры. Одна — Бокок, в ней есть вода, в которой развелись рыбы, другая пещера Тханкок. При прошлой династии²⁹ это место осчастливили высочайшим посещением. Евнуху приказали войти в пещеру, он увидел большую змею, поэтому все возвратились.

В час *ты*³⁰ перешли через мост Нгуэттиен и по ступеням поднимались на гору. Посередине склона есть стела. На ней выгравированы стихи, самолично написанные Динь выонгом³¹.

Взошли еще на несколько ступеней и оказались возле другой пагоды Тхиенфук. Это место, где воскуряют фимиам и читают молитвы наставники. Монах, охраняющий храм, при прошлой династии был евнухом. Увидев, что пришли путешественники, он стал радушно угощать дарами гор. Перед пагодой, ниже на три ступени, был бамбуковый сад. Сейчас в нем нет бамбука, посередине стоят четыре каменные башни. Позади пагоды расположена пещера Фаттить. В ней не очень темно. Слева поклоняются духу гор. В каменной расщелине ручей, следуя между скалами, устремляется вниз. В устье ручья есть голова дракона гордого вида. Летом поток разливается, зимой пересыхает. Здесь же стоят стелы из шлифованного камня, они разные — большие, маленькие, черты иероглифов неясны. Все относятся к эпохе Чунгхын³² и последующим временам.

Посередине пещеры отвесно поднимается стена. Навалены камни на высоту около одного *чюнга*³³, если залезть по ним, то достигнешь входа в следующую пещеру. Войти можно только ползком, и называется она Какко³⁴. Длина и ширина ее примерно один чюнг. Наставник из секты *тхиен*³⁵ освободился здесь от брэнной плоти, и по сей день сбоку на скале отпечаток головы, сверху на камне — следы ног. Некоторые берут здесь киноварь для печатания книг. Рядом с этим местом статуи буддийских наставников. Я написал снаружи пе-

щеры: “В третью луну года *биньтхин* почтенный Тунг Ниен³⁶ с друзьями поднялся сюда” — всего одиннадцать иероглифов.

В час нго достигли горной вершины Тхиентхи. Небо чистое, облака рассеялись, тихо веет свежий ветерок. Камни на горном пике как отвесные утесы, по форме напоминают боковину экипажа, изголовье, кувшин для вина, кубок, естественно расположенные, мастерски исполненные природой, превосходят человеческую работу. Здесь есть ровный и широкий участок земли. Горы Фыонгхоанг, Куйлан, Маиен, Лонгдау, Хоафат — все они обращены к этой вершине и окружают ее.

Промелькнуло более ста разноцветных петард — это забавлялся Хоанг Хи До, дровосеки и пастухи в изумлении оглядывались.

Вернувшись к пещере Фаттить, Тян Туй и Чан Ван Ти стали вместе пить вино. Три-четыре горных обезьяны пробежали по верхушкам деревьев, по коньку крыши храма. Хи До и Куе Ням хлопнули в ладоши, засмеялись. Ущелье отозвалось эхом.

В час *муй*³⁷ спустились по северному склону горы в пагоду Фуклан. На стене написано: “Поднялся сюда прогуляться и полюбоваться природой. Незаметно поэтическое вдохновение наполнило горы, но не удалось его собрать”. Сохранилась и подпись — Сонг Тхань. Господин Тян в шутку продолжил: “Меня тоже посетило вдохновение, но я смог им воспользоваться”.

Достигли пагоды Бойам³⁸, на вершине Бойам. Храм примыкает к пещере, сделан наполовину из камня, наполовину из дерева. На стеле, выбитой на скале, сказано, что строительство его было начато в период Хонгнинь³⁹ на средства, пожертвованные знатной дамой из рода Мак⁴⁰.

Среди тех, кто руководит общиной, много монахинь. На стенах беспорядочно написаны хвалебные стихи. Рассматриваем их, затем возвращаемся. У подножия горного пика находится пещера Зунгфат, в ней поклоняются древним буддийским святым.

В час *тхан*⁴¹ я предложил достопочтимым Тян Тую и Чан Ван Ти устроить пирушку на мосту Няйтиен. Лотосы, растущие в пруду, только что распустились. Листья их выделяются своим чистым, зеленым цветом, как будто порхают среди воды. Нгиеу Минь, Куе Ням и Хи До, не понимая толк в вине, предпочли чай.

Поздно вечером повернули и возвратились обратно к временному пристанищу.

В 14-й день рано тронулись в путь и направились к горе Хоафат. Она находится слева от горы Фаттить. Скалы на ней теснятся выступами, не так известна, как гора Фаттить. Посередине горы есть храм с колоколом. Кумиренная зала называется пагода Хоафат. Живет здесь и присматривает женщина, жена чужестранца из рода Фан, ко-

торая под старость ушла в монахи. Она заваривает чай, радушно принимая гостей, чувствуется, что у нее городские манеры. Позади пагоды вниз на одну ступень возвышается башня из камня. Каменная дорожка, следуя от пагоды влево, обрывается на вершине горы. Одна глыба здесь, огромная словно дом, кажется, вот-вот упадет. Рядом находится пагода, возведенная только наполовину. Собрал деньги и строил ее некий житель провинции О. Пустынно, никого нет.

В час ты поднялись на гору Фыонгхоанг, имеющую форму наклонившейся вниз птицы. В середине есть пещера, в которой хранятся буддийские статуи. В горах туман, ветер свистит, влага пропитывает одежду. В пещере есть три грота. Два из них — маленькие и мелкие, большой же — бездонный провал. Рассказывают, что он сообщается с потусторонним миром. У входа в пещеру растут тенистые деревья, поэтому остановились, разожгли огонь и передохнули.

В час муй возвращаемся обратно на восток. В деревне Ванкань⁴² заночевали в деревянном домике моего старшего двоюродного брата по материнской линии — чиновника уездной канцелярии из рода Фам.

Ночью беседуем о горе Фаттить. Двоюродный брат рассказал: "Мой прадед по женской линии, удостоенный титула *банг нян*⁴³, имел дочь — мою бабушку. С детства она была привержена Будде. Когда отец приказал ей выйти замуж, она сожгла на руке два пальца, чтобы показать этим твердость своих устремлений. Бабушка ушла в монахи и поселилась в пагоде Тиенлы. Она часто гуляла на горе Фаттить, заходила и в пещеру Тханкок. В ущелье темно, не отличишь день от ночи. Освещаешь дорогу и идешь. Примерно два-три дня все еще слышны наверху на земле пение петухов и лай собак. Если долго идти, то обстановка становится иной, необычной. Во впадине, наполненной водой, навалены груды костей. Повсюду свисают сталактиты, дорога опасна, невиданна. Всем людям приходится ползти по-звериному. Стоят камни в форме лежанки, скамейки, вешалки для одежды. Не разберешься в них и за один-два дня. У дороги река, цвет ее напоминает индиго. Старый почтенный кормчий держит шест, ждет в лодке желающих переправиться через реку. На другом берегу естественный неясный свет. Торговые ряды, жители, товары, повозки не отличаются от человеческих. Если спросить об этом у почтенного кормчего, он скажет: "Это рынок в потустороннем мире". Один наставник пошел по каменной тропинке вперед. Некий старик сказал ему, что надо вернуться. Наставник не согласился. Змея, большая, словно плетенка для зерна, преградила ему дорогу назад. Тогда он вернулся. Когда вышел из пещеры, то оказалось, что уже прошел целый месяц и еще два дня".

Наставник принял постриг, был очень уважаемым человеком. Думаю, он не ошибался, поэтому присоединил эту историю.

Краткие сведения о горе Фаттить изложены бессвязно — как говорится, то, что коснулось моих ушей, то, что попало мне на глаза. Но и это не бесполезно.

Записал Донг Зя Тиеу⁴⁴
по прозвищу Тунг Ниен
в час нго в 15 день.

Примечания

¹ 1796 г.

² *Час мао* — 5-7 ч.

³ Имеется в виду Тханплонг (совр. Ханой).

⁴ *Час нго* — 11-13 ч.

⁵ *Кимтхиа* — деревня уезда Данфыонг провинции Шонтэй.

⁶ *Тхуйкхуе* — деревня уезда Иеншон провинции Шонтэй.

⁷ *Куокоай* — область провинции Шонтэй.

⁸ *Минь до вьонг* — правитель Чинь Зоань (1740—1767).

⁹ *Тхиенфук* — деревня уезда Иеншон провинции Шонтэй.

¹⁰ Династия *Ли* правила в 1010—1225 гг.

¹¹ *Ты Дао Хань* (буддийский монах из рода Ты по имени Ло, псевдоним Дао Хань) — реальная историческая личность. Дата рождения неизвестна, умер в 1117 г. Отшельничал в пагоде Тхиенфук. Ты Дао Хань был известен как маг и чародей. Согласно преданию, вошедшему во многие средневековые сочинения, перед кончиной Ты Дао Хань поднялся в пещеру Тхан на горе Фаттить, ударился головой о каменную стену и перевоплотился. На скалах и теперь видны следы от его головы и ног. Возродился он в облике императора Ли Тхан тонга (на троне 1128—1138). Считалось, что одно из последующих перерождений Ты Дао Ханя — император Ле Тхан тонг (на троне 1619—1643; 1649—1662).

¹² Другие названия *пагоды Тхиенфук* — пагода Фаттить, Тхай, Сайшон, Ка. Строилась, начиная с XI в. Первоначально это была маленькая часовня, служившая местом уединения Ты Дао Ханя. По преданию, пагода построена на лбу дракона, двор перед пагодой, поросший травой, — верхняя челюсть дракона, левый берег озера — нижняя челюсть дракона, подхватившего жемчужину, т. е. возвышенный пригорок, на котором находится кумирня, два моста — Няйтиен и Нгуеттиен — это два клыка, два колодца по бокам пагоды — это два глаза.

¹³ *Секта тхиен* — кит. *чань*; яп. *цзэн*.

¹⁴ Согласно современным описаниям, в центральной части пагоды Тхиенфук находится статуя Ты Дао Ханя, ставшего буддой.

¹⁵ *Истинное тело* (真身) — это, согласно концепциям буддизма, высшее, вечное тело, не подверженное ни рождению, ни смерти, т. е. сущность. Что же касается человеческого тела и тел всего живого, то это ложные тела, т. е. проявление сущности.

Истинное тело — Будда как абсолют—*Lharmakāya*. Средневековые прозаические собрания сообщают, что в левом приделе пагоды Тхьенфук помещалась статуя Ты Дао Ханя, вылепленная из золы и пепла, собранного при сожжении мощей праведника, длительное время оставшихся нетленными. Согласно современному описанию, в левой части пагоды находится статуя Ты Дао Ханя, сделанная из сандалового дерева, с подвижными сочленениями.

16 *Ли Тхан тонг* — см. прим. 11.

17 Большие каменные фигуры (духов)-стражей, дородных, с глубоко посаженными глазами, стоящих, например, у могил вьетнамских полководцев, отличившихся в войнах с тямями, созданы, по мнению ряда исследователей (Чан Ван Зяп, А. Парментьев и др.) под влиянием тямского искусства. Известный вьетнамский ученый XVIII в. Ле Куй Дон писал в своей книге «Краткие записи об увиденном и услышанном», что это — изображения тямских богатырей.

18 *Виньхуу* (1735—1740 гг.) — девиз правления императора Ле И тонга (на троне 1735—1740).

19 *Ле Тхан тонг* — см. прим. 11.

20 Имеется в виду династия Ле — 1428—1788 гг.

21 Мосты *Няттиен* и *Нгуеттиен* построены в 1602 г. Фунг Кхак Кхоаном после того, как он возвратился с посольством из Китая.

22 *Час зау* — 17-19 ч.

23 *Час тхуат* — 19-21 ч.

24 *Ли* — мера длины, равная 432 м.

25 *Ли Нам де* (Ли Бон) — 544-548 гг.

26 *Ла Зя* (Лы Зя) — советник Чиеу Ай выонга (112 г. до н. э.). В ходе мятежа, возглавляемого Ла Зя, были убиты вдовствующая императрица и Чиеу Ай выонг, а на трон возведен его старший сын Тхуат Зыонг выонг (111 г. до н. э.). Ла Зя сначала успешно отражал нападения династии Хань, затем, однако, был разбит китайскими войсками, возглавляемыми полководцем Лу Бо-дэ.

27 Ранний *Ли Нам де* правил в 544—548 гг., а поздний *Ли Нам де* — 571—603 гг.

28 *Чиеу Ай выонг* — 112 г. до н.э.

29 Имеется в виду династия Ле — 1428—1788 гг.

30 *Час ты* — 9-11 ч.

31 *Динь выонг* — правитель Чинь Кан — 1682—1709 гг.

32 *Эпоха Чунгхынг* — 1533—1788 гг.

33 *1 чыонг* — 320 см.

34 Пещера *Какко* имеет другое название — пещера Тхан. Воспета известной поэтессой Хо Суап Хыонг. В 1936—1937 гг. здесь были обнаружены древняя утварь, деньги, скелеты.

35 Вероятно, имеется в виду Ты Дао Хань.

36 *Тунг Ниен* — псевдоним Фам Динь Хо.

37 *Час муй* — 13-15 ч.

38 *Пагода Бойам*, другое название "Пагода одной крыши". Построена в 1592 г., в 1732 г. расширена. Пагода имеет только одно крыло крыши, которое вплотную примыкает к горе.

39 *Хонгнинь* (1591—1592 гг.) — девиз правления Мак Мау Хона (1562—1592 гг.).

⁴⁰ Династия *Мак* правила в 1527—1595 гг.

⁴¹ *Час тхан* — 15-17 ч.

⁴² *Ванкань* — деревня уезда Тылием провинции Шонтэй.

⁴³ *Банг нян* — титул, который присваивался победителю дворцовых экзаменов, оказавшемуся на втором месте.

⁴⁴ *Донг Зя Тиеу* — псевдоним Фам Динь Хо.

Перевод и комментарии Е. Ю. Кнорозовой